Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzcie córce Syjonu oto Król twój przychodzi do ciebie łagodny i zasiadający na oślicy i oślęciu synu jucznego bydła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie córce Syjonu:\* Oto twój Król przychodzi do ciebie łagodny\*\* – i siedząc na oślicy i na oślęciu, źrebięciu\*\*\* jucznego (zwierzęcia) .\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzcie córce Syjonu: Oto król twój przychodzi do ciebie, łagodny i zasiadający na ośle. i na oślęciu, synu (bydlęcia) spod jarzma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzcie córce Syjonu oto Król twój przychodzi do ciebie łagodny i zasiadający na oślicy i oślęciu synu jucznego bydła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie córce Syjonu: Oto twój Król przychodzi do ciebie łagodny, jedzie na ośle, na źrebięciu jucznego zwierzęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie córce Syjonu: Oto twój król przychodzi do ciebie cichy, siedzący na ośle, na oślątku, źrebięciu oślicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedzcie córce Syońskiej: Oto król twój idzie tobie cichy, a siedzący na oślicy, i na oślęciu, synu oślicy pod jarzmem będącej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedzcie córce Syjońskiej: Oto król twój idzie tobie cichy, siedzący na oślicy i na oślęciu, synu podjarzemnej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie Córze Syjonu: Oto Król twój przychodzi do ciebie łagodny, siedzący na osiołku, źrebięciu oślicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie córce syjońskiej: Oto Król twój przychodzi do ciebie łagodny i jedzie na ośle, źrebięciu oślicy podjarzemnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie córce Syjonu: Oto twój Król przychodzi do ciebie, łagodny, siedzący na oślicy i na źrebięciu niosącej jarzmo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie do córki Syjonu: Oto twój król przychodzi do ciebie, pokorny jedzie na ośle, na osiołku, który już nosi ciężary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Powiedzcie córce Syjonu: Oto idzie do ciebie twój Król łagodny, dosiadający oślicy oraz oślęcia, źrebięcia będącej pod jarzmem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedzcie miastu u stóp Syjonu: Patrzcie, wasz łaskawy król jedzie na ośle, a źrebię biegnie przy nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼPowiedzcie córce syjońskiej: Oto twój król przychodzi do ciebie, łagodny, siedzi na ośle, na oślęciu, młodym zwierzęciu jucznymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажіть сіонській дочці: Ось твій Цар прямує до тебе, лагідний і верхи на ослиці та ослятку, синові под'яремної. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzeknijcie córce Sion: Zobacz-oto wiadomy król twój przyjeżdża tobie, uprzejmy i łagodny i nastąpiwszy okrakiem aktywnie na oślicę, i aktywnie na młode zwierzę syna zwierzęcia podjarzemnego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie córce Syjonu: Oto Król twój idzie dla ciebie, łagodny, siedzący na oślicy oraz na oślęciu, synu oślicy będącej pod jarzmem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Powiedzcie córce Cijonu: "Spójrz! Twój Król przychodzi do ciebie, jadąc pokornie na ośle i na oślęciu, źrebięciu zwierzęcia jucznego!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedzcie do córy syjońskiej: ʼOto przychodzi do ciebie twój Król, łagodnie usposobiony i siedzący na ośle, i to na źrebięciu, potomku zwierzęcia jucznegoʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Powiedzcie córce Syjonu: Oto przybywa twój Król, łagodny, jadący na osiołku —źrebięciu oślicy!”.  |

1. 1) <x>290 62:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. synu, υἱὸν, hebraizm. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pierwsza linia cytatu to <x>290 62:11</x>; pozostałe to <x>450 9:9</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>450 9:9</x> [↑](#footnote-ref-6)